

Desgrazzi de Giovannin Bongee

Deggià, Lustrissem, che semm sul descors
 de quij prepotentoni de Frances,
 ch'el senta on poo mò adess cossa m'è occors
 jer sira in tra i noeuv e mezza e i des,
 giust in quell'ora che vegneva via 5
 sloffi e stracch come on asen de bottia.

Seva in contraa de Santa Margaritta
 e andava inscì bell bell come se fa
 ziffoland de per mì sulla mia dritta,
 e quand sont lì al canton dove che stà 10
 quell pessee che gh'ha foeura i bej oliv

'Le disgrazie di Giovannino Bongee. - Illustrissimo, già che siamo sul discorso di quei prepotentoni di francesi, adesso senta un po' cosa mi è capitato ieri sera tra le nove e mezza e le dieci, (5) giusto in quell'ora che venivo via dalla bottega fiacco e stanco come un asino. Ero in contrada di Santa Margherita e me ne andavo così bel bello come si usa, fischiettando tra me e me sulla mia destra, (10) e quando sono arrivato lì all'angolo dove sta quel droghiere che ha fuori le belle olive

Nota metrica. Sestine di endecasillabi rimati ABABCC.

1-6. Deggià... che: Porta ricorre volentieri a questa formula incipitaria. L'esempio più noto si incontra nel *Romanticismo*: « Deggià, madamm Bibin, che la gh'ha el rantegh / de mettes anca lee a spuvà redond » ('Madama Bibin, visto che ha la pretesa di mettersi anche lei a sputar sentenze', 88 1). Cfr. inoltre 33, 130, 194. ♦ **Lustrissem:** 'Illustrissimo'; figura di ceto sociale superiore, non meglio identificata, con cui il Bongee sta conversando. Tanto qui quanto nelle *Olter desgrazzi* è un interlocutore muto. ♦ **prepotentoni:** italianismo, come si desume dalla desinenza vocalica. Sull'arroganza dei francesi insistono vari componimenti portiani, come il sonetto *Paracar che scappee de Lombardia* (22). Cfr. *GARELLO GUARISCO. ♦ **occors:** 'capitato'. Altro italianismo, già ben attestato nella poesia ambrosiana settecentesca. ♦ **jer:** va considerato bisillabo, per rispettare la misura del verso. In un autografo è infatti contraddistinto dalla dieresi. ♦ **sloff:** 'moscio'. ♦ **bottia:** 'bottega', dove il Bongee trascorre la sua giornata di lavoro, che durava sino a tarda sera. Lo spunto, come indicato nel cappello introduttivo, viene da BALESTRIERI, *Par on'Accademia che aveva par titol I Furti*, vv. 29-32: « On Servitor / el s'inviava a Cà quiett quiett / in tempi d'inverna, e saraan staa sett or, / andand lott lott, senza nessun sospett » ('on servò si avviava a casa tranquillo, d'inverno, saranno state le sette, andando quatto quatto, senza alcun sospetto'; in *Rime*, vol. 1).

7-18. Santa Margaritta: la strada, oggi allargata rispetto ai tempi di Porta, che va dalla piazza dei Mercanti alla Scala. Vi sorveva il monastero del Ghisone, adibito a stazione di polizia, provvista di celle di sicurezza; là viene condotto lo stesso Bongee nelle *Olter desgrazzi* (38 331), e il « collaron del Domm » nella *Messa noeuva* (107 116). ♦ **sulla mia dritta:** cioè per i fatti miei, senza intralciare il passo a nessuno. ♦ **pessee:** « il Botegajo che vende pesci in salamoja ed ogni specie di salumi quadregesimali, come acciughe, caviale, mosciame, tonno sott'olio, olive sott'olio, limoni, càpperi » (CHERUBINI, *Suppl.*). ♦ **bej oliv:** frase di richiamo dei venditori ambulanti.

me senti tutt a on bott a di: *Chi viv?*

Vardi innanz, e hoo capii dall'infilera
di cardon e dal streppet di sciavatt
che seva daa in la rondena, e che l'era
la rondena senz'olter di Crovatt; 15
e mi, vedend la rondena che ven,
fermem li senza moeuven: vala ben?

Quand m'hin adoss che asquas m'usmen el fiaa,
el primm de tutt, che l'eva el tamborin, 20
traccheta! sto asnon porch del Monferaa
el me sbaratta in faccia el lanternin
e el me fa vedè a on bott sò, luna, stell,
a ris'c de innorbimm li come on franguell.

Seva tanto dannaa de quella azion 25
che dininguarda s'el fudess staa on olter.

tutt'a un tratto mi sento dire: « Chi va là? ». Guardo avanti, e ho capito dalla fila di baionette e dallo strepito delle scarpacce ferrate (15) che ero incappato nella ronda, e che era senz'altro la ronda delle guardie nazionali; e io, vedendo la ronda che arriva, fermo lì immobile: va bene? Quando mi sono addosso che quasi mi annusano il fiato, (20) il primo di tutti, che era il tamburino, tracchete! Questo asinaccio porco del Monferrato mi spalanca in faccia la lanterna e mi fa vedere in un colpo sole, luna, stelle, a rischio di acceccarmi lì come un fringuello. (25) Ero così infuriato per quella azione che Dio ne guardi se fosse stato un altro.

Chi viv?: 'Chi va là?' (fr. *qui vive?*). ♦ **infilera di cardon:** letteralmente 'fila di cardì', « ardito ma grazioso traslato » (CHERUBINI) per indicare una fila di fucili con la baionetta inastata. ♦ **sciavatt:** si tratta in realtà di scarpe ferrate, pesanti, e perciò strascicate quasi fossero 'ciabatte'. ♦ **rondena:** 'rondine', idiotismo scherzoso per indicare la 'ronda'. La triplice anafora del termine ai vv. 15, 16, 17, accompagna il crescere dell'inquietudine nel Bongee. ♦ **Crovatt:** « Nominavansi così per ischernò le guardie nazionali del 1802 innanzi, le quali erano composte di straccioni, storpj, e veterani assoldati » (N.d.A.). Il nomignolo è debitore alla cattiva fama dei soldati croati di stanza a Milano sotto gli Asburgo. ♦ **fermem:** imperativo narrativo, « tipico stilema portiano » (*ISELLA, note, p. 63), più volte sfruttato nel poemetto. ♦ **vala ben?:** l'intercalare, con cui il Bongee cerca l'approvazione del Lustrissem, tradisce in realtà la sua insicurezza latente: accade qui, ai vv. 48 e 82, e in 38 192.

19-30. traccheta!: l'espressione vuol rendere lo scatto della molla che apre lo sportellino della lanterna. *MILANI (Carpani, p. 21) ha riscontrato un precedente nell'« accostamento dell'onomatopea ("trach") e del verbo sbarattà » al v. 49 dell'*Induinell*, poesia per nozze composta dall'abate Giuseppe Carpani nel 1779. ♦ **asnon porch del Monferaa:** « disse per esagerazione il Porta » (CHERUBINI). Il riferimento proverbiale al Monferrato è stato ricondotto alla gagliardia degli asini locali, o a un'antica leggenda in cui compare un mostro mezzo asino e mezzo porco (cfr. *BEZZOLA, note, p. 94). ♦ **innorbimm... franguell:** era diffusa la crudele usanza di accecare i fringuelli perché cantassero meglio. ♦ **dannaa:** 'furibondo'. ♦ **dininguarda:** eufemismo, per 'Dio ne guardi'.

Basta: on scior ch'eva impari a sto birbon,
 ch'el sarà staa el sur respettor senz'olter,
 dopo avemm ben lumaa, el me dis: *Chi siete?*
Che mester fate? Indove andé? Dicete! 30

Chi sont?, respondi franco, in dove voo?
 Sont galantomm e voo per el fatt mè;
 intuitù poeu del mestee che foo,
 ghe ven quaj cossa de vorell savè?
 Foo el cavalier, vivi d'entrada, e mò! 35
 ghe giontaravel fors quaj coss del sò?

Me par d'avegh parlaa de fioeu polid,
 n'el vera? Eppur fudessel ch'el gh'avess
 ona gran volentaa de taccà lid,
 o che in quell di gh'andass tusscoss in sbiess, 40
 el me fa sercià sù de vott o des
 e lì el me sonna on bon felipp de pes.

Basta: un signore che era accanto a questo birbone, che sarà stato senz'altro il signor ispettore, dopo avermi ben scrutato, mi dice. « Chi siete? (30) Che mestiere fate? Dove andate? Dicete! » « Chi sono? », rispondo franco, « dove vado? Sono un galantuomo e vado per i fatti miei; in quanto poi al mestiere che faccio, gliene viene qualcosa dal volerlo sapere? (35) Faccio il cavaliere, vivo di rendita, e adesso! Ci rimetterebbe forse qualche cosa del suo? » Mi pare di avergli parlato da bravo figliolo, non è vero? Eppure, o che avesse una gran voglia di attaccar lite (40) o che quel giorno gli andasse tutto di traverso, mi fa accerchiare da otto o dieci e lì mi da una gran lavata di capo.

impari: 'a fianco'. ♦ **respettor:** 'ispettore', voce bassa secondo CHERUBINI. Torna nelle *Olter desgrazzi* e nel *Lament del Marchionn*. ♦ **lumaa:** termine già allora passato dal gergo furbesco (TANZI, XI 175) all'uso comune. ♦ **Chi siete? ... Dicete!:** il soldato, nel ricordo del Bongee, gli dà del *voi* e si esprime in un pretenzioso "parlar finito", che ora traveste appena il dialetto ora sdrucchiola in vistosi ipercorrettismi.

31-36. franco: anche Giovannin, qui e al v. 79, ricorre all'italiano, per innalzare il registro ed esibire coraggio. La medesima dinamica, ma in un contesto più serio, nel *Meneghin biroeu* (89 203). ♦ **voe per el fatt mè:** regola già fatta propria dai popolani del MAGGI (Ff *Prologo primo* 21). ♦ **intuitù:** 'riguardo a' (lat. *intuitu alicuius rei*). ♦ **ven:** 'viene', si intende in tasca. ♦ **Foo el cavalier, vivi d'entrada:** 'faccio il cavaliere', ovvero il nobile uomo che non ha bisogno di fare alcunché e vive 'di rendita'. *STELLA, *Filo*, p. 50 n., ha rilevato la consonanza con i suggerimenti di don Abbondio a Renzo, nel *Fermo e Lucia*: « libero, industrioso, col tempo avreste potuto comperarvi un luoghetto vicino al vostro e poi un altro, e a poco a poco vivere d'entrata » (MANZONI, *Fermo*, p. 24). ♦ **ghe giontaravel:** 'ci rimetterebbe', con -el epitetica.

37-48. polid: 'ammodo' (fr. *poli*). ♦ **n'el vera?:** 'non è vero?'. Varia il refrain *vala ben?* ♦ **in sbiess:** 'di traverso'. ♦ **sercià su:** « Accerchiare. Circondare. Attorniare » (CHERUBINI). ♦ **felipp:** bisticcio. Il

el vent in di cavij: demeneman 355
 che vegneva on quaj bôff, el me portava
 comè ona vòs che vegna de lontan:
 la me pariva la soa vòs, alzava
 i oeucc, guardava intorna: ma l'è nott,
 l'è senza luna e no se ved nagott. 360

Ciami Pedrin!... Pedrin!... nissun rispond,
 e la vòs la se perd per quij pianur.
 Intrattanta me senti a piombà in fond
 del coeur milla sospett, milla paur.
 Passa ona troppa de scorbatt: je scond 365
 a la vista la nott; ma in mezz al scur
 senti el fracass di âl e i vers de mort;
 e i sospett me devenen pussee fort.

Salti in pee, voo vers Mosca, chè sperava
 ch'el Pedrin el podess vess là a spettamm. 370
 A pocch a pocch la luna la se alzava,
 e mi sentiva el coeur a insanguanamm,
 chè de per tutt i sit dove passava
 me vedeva denanz mort, e rottamm
 de bander, s'ciopp, carriagg de canon, 375
 e crani e brasc e gamb e coo e galon.

Quand el dà on gran stralusc ch'el fa spavent
 e me corr al penser quella lusnada

(355) *il vento nei miei capelli; di mano in mano che arrivava qualche soffio, mi portava come una voce che venga da lontano; mi pareva la sua voce, alzavo gli occhi, mi guardavo intorno: (360) ma è notte, senza luna, non si vede nulla. Chiamo Pietro!... Pietro! nessuno risponde, e la voce si perde in quelle pianure. Intanto mille sospetti, mille paure precipitano in fondo al mio cuore. (365) Passa uno stormo di corvi: li nasconde alla vista la notte; ma in mezzo al buio sento un rumore di ali e i versi della morte; e miei sospetti diventano più forti. Balzo in piedi, vado verso Mosca perché speravo (370) che il Pietro potesse essere là ad aspettarmi. A poco a poco la luna si levava, e io sentivo il cuore sanguinarmi, ché ovunque passavo vedevo davanti a me morti e brandelli (375) di bandiere, schioppi, carri di cannone, e crani e braccia e gambe e teste e cosce. Quando scoppia un potente fulmine, che provoca spavento, il mio pensiero corre a quel lampo*

374-84. *rottamm*: cfr. il v. 296. ♦ *e crani... e galon*: cfr., per il gusto del catalogo, anche i vv. 22, 212, 225 e 332. ♦ *galon (o garon)*: 'cosce'; cfr. *La Prineide*, v. 16: « e me senti a tremà tutt i galon » ('e mi sento a tremare le cosce'). ♦ *stralusc*: CHERUBINI traduce con 'lampo' (cfr. v. 116), ma ciò che qui *fa spavent* è il 'fulmine'. ♦ *lusnada*: « lampo, baleno. [...] il lampo susseguito dal tuono » (CHERUBINI);

che hoo vist sui sò fenester quell moment,
 quell terribil moment che sont scappada. 380
 Alzi la faccia al ciel: l'è invernighent,
 i stell hin smort, la luna insanguanada,
 e la vedi lee a piang su on nivol ross
 ch'el gotta sangu e ch'el me pioeuv adoss.
 Taseva tutt, ma in fin de la campagna 385
 sentiva on vers ch'el me passava el coeur.
 Piangend, tremand voo inanz; vedi ona cagna
 che la lecca sù el sangu de vun che moeur:
 quest l'è sott a on cadaver ch'el ghe bagna
 tutta la faccia de sanguusc; e el voeur 390
 storgendes, strepitand de scìa e de là,
 come trassel de doss per refiadà.
 El cadaver ch'el gh'ha dessoravia
 l'è tutt insanguanent e senza coo:
 guardi quell sott: stravedi? esusmaria! 395
 quell color! quel vestii . . . voo inanz on poo
 ah! che l'è el mè Luis: me se rescia
 i cavij su la front, troo on sgarr e voo

che ha rischiarato le sue finestre nel momento, (380) terribile momento, in cui sono fuggita. Alzo la faccia al cielo: è infuocato, le stelle sono pallide, la luna insanguinata, e vedo lei che piange su una nuvola rossa da cui gocciola sangue, che mi piove addosso. (385) Tutto taceva, ma dal fondo della campagna si sentiva un verso che mi trapassava il cuore. Piangendo e tremando avanzo; vedo una cagna che lecca il sangue di un moribondo: questo sta sotto a un cadavere che gli bagna (390) tutta la faccia di sanguaccio: e vorrebbe, contorcendosi, strepitando di qua e di là, come toglierselo di dosso per rifiatare. Il cadavere che gli sta sopra è tutto insanguinato e senza testa: (395) guardo quello sotto: stravedo? gesummaria! quel colore! quel vestito . . . avanzo un poco ah! è il mio Luigi: mi si rizzano i capelli sulla fronte, lancio un urlo e cado

cfr. v. 124. ♦ **invernighent**: 'rosso acceso' (cfr. MAGGI, Bb III 474: « volt tutt vernighent », 'volto tutto color rosso acceso'). ♦ **ch'el gotta . . . adoss**: cfr. BALESTRIERI, *Gerusalemme*, IX 15, vv. 3-4: « Vensen sgìo par rosada in quel contorna / gottin teved e sangu » ('In quei dintorni scesero invece di rugia-da goccioline tiepide di sangue').

385-92. Ottava ispirata al gusto cimiteriale preromantico, con un'evidente ascendenza foscoliana. ♦ **sanguusc**: 'sanguaccio, sangue sieroso' (manca ai dizionari milanesi). ♦ **strepitand**: italianismo (come *sospirand* del v. 405, *inserenandes* del v. 407, *stupida*, *insensada* del v. 417 e *pietosa*, v. 437). ♦ **scìa**: 'qua', forma che sopravvive solo nella campagna perché, come annota il Cherubini, oggi le « persone civili mutano fra noi volentieri in cià o zà » salvo nei composti verbali (cfr. v. 37).

398-404. **troo on sgarr**: cfr. BALESTRIERI, *Gerusalemme*, XIX 105, v. 1: « La trà on sospir e sgarr da fà

come on sass giò per terra adoss a lù,
strengedel in di brasc, basandel sù. 400

Ghe senti a batt el coeur; sbalzi in genoeucc,
me strasci giò tutt i vestii de doss
per fassagh chì in sul stomegh on gran boeucc
ch'el perd el sangu e el lassa vedè i oss.
Lù allora sospirand el derva i oeucc, 405
el me ved, el me fissa, el me cognoss;
e inserenandes in faccia el se tira
ona mia man sul coeur, e poeù el me spira.

El coeur el ghe batt pù, l'ha pers el fiaa:
mì foo per saltà in pee, ma borli giò 410
a toppiccon adoss a on coo tajaa:
col pocch sentor che me restava anmò
fissi quell coo... l'è tutt insanguanaa,
tutt sporscellent; ma se distingu però
la faccia. Eel forsi el coo de mè fradell? 415
Esuss Maria Signor! l'è propri quell!

Resti lì come stupida, insensada,
senza podè nè moeuvem, nè sgarì:
me pariva de vessem insognada,
o che in quell menter fuss adree a dormì: 420
hoo pers i sentiment, m'han poeù trovada

come un sasso per terra addosso a lui, (400) stringendolo nelle braccia, baciandolo. Sento battere il suo cuore; balzo in ginocchioni, mi strappo d'addosso tutti i vestiti per tappare un grande buco nello stomaco da dove perde sangue e si vedono le ossa. (405) Lui allora, sospirando, apre gli occhi, mi vede, mi fissa, mi riconosce; e rasserenandosi in volto si porta una mia mano sul cuore, poi mi muore. Non gli batte più il cuore, ha perso il fiato: (410) io faccio per saltare in piedi, ma inciampando cado addosso a una testa tagliata; con quel poco di sentimento che mi rimaneva fisso quella testa... è tutta insanguinata, tutta sporca; però si distingue (415) la faccia. È forse la testa di mio fratello? Gesù Maria Signore! è proprio quella! Resto lì, istupidita, insensata, senza potermi muovere, né gridare: mi sembrava di aver sognato, (420) o che in quel mentre stessi dormendo: ho perso i sensi, mi hanno poi trovata

s'cessi » («Manda sospiri e gridi da muovere a compassione»). ♦ **sbalzi in genoeucc**: cfr. BALESTRIERI, *Gerusalemme*, XIX 104, 6: « La sbalza lì cont impet furios ». ♦ **me strasci... oss**: l'Isabella che si straccia i vestiti d'addosso per fasciare il Luigi ferito a morte ricorda l'Erminia, che fascia Tancredi morente con il velo.

406-27. ved... cognoss: climax ascendente, come i vv. 212 e 225. ♦ **toppiccon**: da *topicch*: 'inciampò'. ♦ **sgarì**: 'garrire', verso stridulo di uccelli (cfr. anche *sgarr*, v. 398).

In morte di Carlo Porta

Tra gli ultimi frutti della grande stagione poetica in dialetto milanese di Tommaso Grossi ci sono le sestine *In morte di Carlo Porta*, un testo tra i più belli della letteratura lombarda, che Giuseppe Giusti così giudicò in lettera alla marchesa Luisa d'Azeglio dell'ottobre 1844: « Quelle sestine in morte del suo amico [...] m'hanno strappato le lacrime: il cuore ha parlato poche volte così schietto, così intiero » (*GROSSI, *Carteggio*, p. LVII). Un estremo omaggio al carissimo amico del quale il Grossi era stato, oltre che primo biografo, anche editore. Ripresentare le poesie del Porta sul finire di un anno politicamente agitato qual era stato il 1821 (*PORTA 1821), e ristamparle cinque anni dopo a Lugano, sia pure per via mediata (*PORTA 1826), fu certamente un atto di coraggio significativo dell'affetto che lo legava all'amico scomparso, nonché del suo impegno romantico (cfr. *ISELLA 1953 e *SARGENTI 2013).

Il componimento (pubblicato per la prima volta in *PORTA 1821, to. II pp. 219-23) è del mese di marzo del 1821, probabilmente del giorno 5, a due mesi dalla morte di Carlo Porta (cfr. *Rotondi, il quale individua una piccola inesattezza cronologica ai vv. 15-18: il Porta morì il 5 gennaio e i funerali furono fatti il giorno 7. Se dunque, come scrive il Grossi ai vv. 17-18, oggi si compiono i due mesi dalla morte, non si compiono domani i due mesi dai funerali come si legge al v. 15).

L'è ona brutta giornada scura scura,
 el pioeuv a la roversa, el tira vent,
 e gh'hoo adoss ona tal regneccadura
 che no ghe troeuv el cunt de fà nient;
 me senti on cert magon, e gh'hoo comè
 voeuja de piang, che soo nanch mi el perchè.

5

'È una brutta giornata scura scura, piove a rovescio e tira vento e mi sento addosso una tale tristezza che non trovo il verso di far niente; (5) mi sento afflitto, e ho come voglia di piangere, e non so nemmeno io il perché.

Nota metrica. Sestine di endecasillabi (ABABCC).

Titolo: Carlo Porta morì « di febbre gastrica » (come annotato nei registri della parrocchia di S. Babila) venerdì 5 gennaio del 1821. I funerali, dalla Contrada del Monte alla chiesa di S. Babila (cfr. v. 4), seguirono la domenica 7. Venne inumato al cimitero di S. Gregorio (cfr. v. 16). Tommaso Grossi gli diede l'estremo saluto con un breve discorso la cui minuta autografa è conservata nel Codice Pozzi, al CNSM di Milano.

2-5. el pioeuv... roversa: cfr. *La Fuggitiva*, v. 53: « El pioveva a rovers, fa cās nagott » ('Pioveva a dirotto, non importava'). ♦ **regneccadura:** 'forte tristezza, indisposizione, bacatura' (cfr. *gnech:* 'svogliato, bacato'). È voce registrata solo dal BANFI nella forma *regnaccadura*: « Rannicchiamo, Raggricciamo -Stuccaggine, Fastidiosaggine »; il CHERUBINI ha *regneccàa* e *regnaccàa*: « proprio dell'uomo che ha raccolto insieme le membra per il freddo o malessere »). ♦ **magon:** cfr. il v. 90 e la n. al v. 182 della *Fuggitiva*.

Passeggi on poo per stanza, e guardi foicura
 i piant che donden giò per i campagn;
 strengiuu del frecc me tiri in la streccioeura,
 cont ona man strusandem adree on scagn, 10
 me setti giò, troo i brasc sul lett, e voo
 in tra on cossin e l'olter cont el coo.

Se sent ona campanna de lontan...
 L'è a Sant Babila... Sonna on'angonia,
 pensi... El compiss giust i duu mes doman 15
 che hoo vist a Sant Gregori a mettel via;
 l'è comè incoeu, de s'ora chì o pocch pù,
 che sta campanna l'ha sonaa per lù.

Pover Porta! (a vedè coss'hin i omen)
 ricch, sul fior de l'etaa, pien de talent, 20
 ben veduu al mond de tutt i galantomen,
 stimaa de tutta la pù brava gent;
 e in del mej de la scenna, bonna nott!
 se smorza i ciar e no gh'è pù nagott.

Passeggio un po' per la stanza, e vedo fuori le piante che dondolano, giù per le campagne; intirizzito dal freddo mi tiro là, nello spazio tra il letto e il muro; (10) con una mano, mi trascino dietro una sedia; mi siedo, butto le braccia sul letto e metto la testa fra un cuscino e l'altro. Si sente una campana da lontano... È quella di S. Babila... Suona un'angonia, (15) penso... Giusto domani sono due mesi da quando l'ho visto seppellire a S. Gregorio; è come oggi, circa a quest'ora o poco dopo, che questa campana ha suonato per lui. Povero Porta! (ecco cosa sono gli uomini) (20) ricco, sul fiore dell'età, pieno di talento, ben visto al mondo da tutti i galantuomini, stimato da tutta la più brava gente; e nel meglio della scena, buona notte!, si spengono i lumi e non c'è più niente.

9-16. strengiuu del frecc: 'intirizzito dal freddo' (cfr. *regneccadura* al v. 3). ♦ **streccioeura:** 'strettoia', il breve spazio tra letto e letto o tra il letto e il muro. Cfr. PORTA, 82 (*Al sur Tommas Gross a Trevij*) 92: « In la streccioeura de la mia parente » ('nella stretta del letto della mia parente'). ♦ **strusandem adree:** 'trascinandomi dietro' (vedi anche *La Pioggia d'oro*, v. 267). ♦ **Sant Babila:** la nota chiesa al principio di corso Venezia, vicino al Monte Napoleone, dove vennero celebrate le esequie del Porta. ♦ **Sonna on'angonia:** vedi TANZI, *Rime milanesi*, XIII vv. 12-13: « Ve sonaran i bott de l'agonia / I vost campan » ('Vi suoneranno i rintocchi dell'agonia, le vostre campane') e PORTA, 108 231: « eren quij bott i bott de l'angonia » ('erano quei tocchi i tocchi dell'agonia'). ♦ **Sant Gregori:** antico cimitero milanese, fuori di Porta Orientale, dove furono sepolte e andarono disperse le spoglie mortali di Porta. Nella cripta della chiesa omonima si conserva ancora la lapide tombale del poeta. ♦ **mett via:** « riporre. Al fig. seppellire, inumare, dare sepoltura » (CHERUBINI).

20-26. sul fior de l'etaa: il Porta morì a poco più di quarantacinque anni. ♦ **bonna nott!:** cfr. *La Pioggia d'oro*, v. 516.

Torni da vial Certosa,
 torni di Cimiteri
 in mezz a on someneri
 de cioccatee che vosa,
 de baracchee che canta 5
 e che giubbiana in santa
 pas con de brasc la tosa.

L'è el di di Mort, alegher!
 Sotta ai topiett se balla,
 se rid e se boccalla; 10
 passen i tramm ch'hin negher

'Torno da vial Certosa, torno dai Cimiteri in mezzo a una folla di ubriachi che gridano, (5) di compagni che cantano e che scherzano spensierati con la morosa sottobraccio. È il giorno dei Morti, allegri! Sotto le pergole si balla, (10) si ride e si sbevazza; passano i tram che sono neri

Nota metrica. Canzonetta di strofe eptastiche di settenari con schema abbacca, arricchito e complicato da rime interne e al mezzo; frequente anche il ritorno della stessa rima tra stanza e stanza, con funzione di collegamento. La regolarità dello schema è sottoposta a diverse spinte centrifughe: *enjambements* interstrofici, versi a gradino, inserti di canzoni popolari che dilatano la misura canonica delle strofe, interponendosi tra verso e verso o tra due emistichi del medesimo verso.

1-28. Il tema è introdotto da una prospettiva straniata: nel giorno dei morti il poeta-*flâneur*, protagonista e voce narrante, rientra a casa a piedi dopo una visita al cimitero di Musocco. La passeggiata comporta un'immersione nella folla, tra venditori e gruppi di sbandati che ballano e cantano canzoni 'disfattiste', mentre giungono dal fronte le prime confuse notizie sulla rotta di Caporetto. ♦ **Torni da vial Certosa:** ripreso con variazione al v. 330. E cfr. il finale di PALAZZESCHI, *La fiera dei morti*, dall'*Incendiario* (1910): « La gente se ne torna dai camposanti / allegramente ». ♦ **in mezz... tosa:** il caotico quadro iniziale ha una ripresa variata ai vv. 330-37. ♦ **cioccatee:** forma espressiva per *cioch* ('ubriacconi'). In ANGIOLINI con la chiosa « Meno però che *Imbriagôn* ». Manca in PORTA e CHERUBINI registra solo *ciochee*, nel significato di « Briaccone, ubbriacaccio ». ♦ **de cioccatee che vosa:** cfr. PALAZZESCHI, *La fiera dei morti*: « Trombe tamburi piatti, / tutti gridan come matti: / è la fiera dei morti! » (vv. 51-53). ♦ **giubbiana:** « verbo portiano » (*ISELLA). In CHERUBINI nel significato di 'pettegoleggiare, civettare'. ♦ **L'è el di di mort, alegher!:** nel manoscritto Rosti Tessa inserisce a margine la nota « rapido », in servizio della dizione (*ISELLA). ♦ **Sotta... boccalla:** *boccallà* sta per 'svuotare boccali di vino'. *ISELLA segnala l'occorrenza in PORTA, *Lament del Marchionn di gamb avert*, v. 282: « S'è ballaa, s'è sonaa, s'è boccalaa » ('s'è ballato, s'è suonato, s'è bevuto'), con lo stesso modulo ternario. Ma se allarghiamo il contesto – l'idillio almeno temporaneo tra il Marchionn e la fidanzata – la serie verbale prosegue: « S'è smorbiala, s'è scoccaa, / s'è faa cinad e giubianad de lira » ('si sono dette spiritosaggini, si è scherzato / si è fatto gli svenevoli, s'è civettato'), incorporando anche la tessera *giubbiana*, qui al v. 6. ♦ **negher:** in rima con *alegher*, come nel *Brindes de Meneghin all'Ostaria*, composto per il matrimonio di Napoleone e Maria Luisa, uno dei

de quij che torna a cà
per magnà, boccallà:
scisger e tempia... alegher

fioeuj, che semm fottuu! 15

I noster patatocch
a furia de traj ciocch,
de ciappaj per el cuu,
de mandaj a cà busca
m'àn buttaa via la rusca,
scalcen a salt de cuu,

20

scappen, sti sacradio,
mollen el mazz, me disen,

di quelli che tornano a casa per mangiare e sbevazzare: ceci e tempia... allegri (15) figlioli, che siamo fottuti! I nostri soldati bietoloni, a furia di ubriacarli, di prenderli per il culo, di mandarli a buscarle, (20) hanno gettato la divisa, scalciano a salti di culo, scappano, questi maledetti, hanno disertato, mi dicono,

palinsesti portiani di Caporetto (« Giò giò allegher / del vin negher », vv. 47-48, 'giù giù allegri / del vin nero'). Ma Tessa rovescia la celebrazione ditirambica portiana in un « funebre baccanale »: è uno dei tanti esempi di « citazione differenziale » (*GIBELLINI, p. 156) del modello. Per un'altra ripresa cfr. *infra*. ♦ *de quij che torna a cà*: alla fine del testo precedente del *Di di mort*, la poesia *Primavera*, i due necrofori, osservati dal poeta-personaggio mentre trasportano una bara fino al Cimitero di Musocco, giungono a destinazione: « poeu... Musocch... semm a cà! » ('poi... il cimitero di Musocco... siamo a casa!'). Evidente l'effetto di collegamento, quasi di anadiplosi, fra i due testi contigui. Probabile anche un'interferenza col sonetto di BELLI, *Chi ha ffatto ha ffatto* sull'ultima sera di carnevale: « Vanno a ccasa a ordinà li bbrodi stretti / d'orzo, ranocchie e ccicorietta d'orto, // E ccurri, e bballa, e bbeve, e fforte e bbascia! » (vv. 7-9). ♦ *magnà*: doppione plebeo di *mangia*. Fa sistema, negli immediati dintorni, con il registro di *fottuu* (v. 15), *ciappà per el cuu* (v. 18), il gergale *slisà* (v. 24), *pettà in del gnàbel* (v. 26) o *lingera* (v. 30). ♦ *alegher... fottuu*: eco da BELLI, *Er giorno der giudizio*: « Ommini da vienì ssète futtuti ». Ma non è escluso un rimando tutto interno alla tradizione milanese, alla patriottica *Meneghin ai so bagaj minga imboscaa*, scritta tra 1916 e '17 da Enrico Bertini sotto lo pseudonimo di Berto Cinerini. Tessa sembrerebbe fare il controcanto all'appello finale di Meneghino ai combattenti: « Allegher, car fiolasc, e torneè prest / portee i biscott de Trento e de Triest » ('Allegri, ragazzoni cari, e tornate presto, / portate i biscotti da Trento e da Trieste'; NOVELLI, *Caporetto*, p. 171). Da questo punto fino al v. 28 nel manoscritto si legge la nota autografa « grave e amaro » (*ISELLA). ♦ *patatocch*: « voce di spregio con la quale si chiamavano da noi i soldati austriaci » (ANGIOLINI). Qui indica i fanti contadini mandati al macello. *ISELLA, seguendo Rosti, traduce « i nostri fantaccini ». ♦ *a furia de traj ciocch*: « precisa denuncia dell'abitudine militare di incoraggiare con l'alcool i soldati prima dell'assalto » (STELLA-REPOSSI-PUSTERLA). ♦ *de mandaj a cà busca*: dal nome Busca, « nobile casato milanese. Per gioco di parole ne venne il detto *andà in cà Būsca* = buscarne, ricevere delle busse » (ANGIOLINI). ♦ *m'àn... rusca*: si sono tolti la divisa, cioè hanno disertato. *Rusca* significa propriamente 'corteccia'. L'accezione gergale, come segnala *ISELLA, è già in CHERUBINI (a cui andrà aggiunto FERRERO). ♦ *mollen el mazz*: manca ai

mollen i arma, slisen
 de tutt i part, el Zio 25
 me l'à pettaa in del gnàbel
 longh quatter spann e stàbel,
 l'è el dì di Mort e dio!

Passen i tramm ch'hin negher
 gent sora gent... lingera... 30
 tosann e banch de fera!...
 « Oh i bej coronn! » « Alegher! »
 « oh i bej lumitt! » « oh i pizzi,
 le belle tende, oh i pizzi! »
 « L'è el dì di Mort... alegher! » 35

... e giò con sta missolta

gettano le armi, se la filano (25) da tutte le parti, lo Zio ce lo ha schiaffato nel didietro lungo quattro spanne e stabile, è il giorno dei Morti e dio! Passano i tram che sono neri, (30) gente su gente... teppaglia... ragazze e bancarelle da fiera!... « Oh le belle corone! » Allegrì! « Oh i bei lumini! » « Oh i pizzi, le belle tende, oh i pizzi! » (35) È il giorno dei Morti!... allegrì!... e via, con questa folla

vocabolari milanesi ottocenteschi. Se per *mazz* intendiamo il mazzo di carte da gioco, l'espressione varrà letteralmente 'interrompono la partita', cioè 'si danno alla fuga', come i limitrofi *scalcen*, *scappen*, *slisen*. Il caos dell'esercito allo sbando, sorta di *pendant* dell'agitazione della folla milanese, è reso anche dalla sintassi anaforica e accumulativa. ♦ *slisen*: si dice propriamente di un tessuto che diventa liso. ARRIGHI attesta l'accezione figurata di 'andarsene', qualificandola come plebea. ♦ *el Zio*: l'imperatore Francesco Giuseppe. Epiteto diffuso a livello popolare. Se ne trova traccia anche nelle lettere dei prigionieri di guerra italiani (SPITZER, p. 238: « el zio Cicco Beppe »). ♦ *gnàbel*: 'sedere'. Tessera gergale assente dai vocabolari ottocenteschi; compare invece in FERRERO come variante della voce *gnaf* e in *Dizionario milanese*, marcata come 'volgare'.

29-57. Qui per la prima volta gli inserti di discorso diretto con l'intrusione delle voci altrui: le battute dei venditori ambulanti nel codice di dedica alla Keller erano evidenziate in rosso (*TESSA, *Caporetto 1917*). E nell'autografo Rosti, in corrispondenza di questa porzione di testo, Tessa inserisce a margine la nota « Bacchanale » (*ISELLA). ♦ *lingera*: sostantivo del milanese novecentesco. Generalmente ricondotto alla voce *leggera* (*higera*), con epentesi della consonante nasale, « ma si tratta di una paraetimologia. L'accostamento corretto è con l'espressione gergale *essere della legge*, 'appartenere al mondo dei marginali e rispettarne il codice di vita' » (SANGA, *Dialettologia*, p. 262). Ha il significato di 'piccola criminalità, malavita', un universo cittadino sottoproletario, generalmente proveniente dal contado, che sarebbe stato scandagliato dal sociologo Danilo Montaldi nelle *Autobiografie della leggera* (1961). ♦ *missolta*: in senso proprio 'carne sotto sale', ma anche per traslato 'grande quantità' (CHERUBINI), come *mis-masc* (v. 51). Cfr. PORTA, versione del canto I dell'*Inferno*, vv. 157-59: « Ven [locutore Virgilio] che te vuj menà a cà de Pluton / a senti ziffol, vers, che storniss l'aria / e a vedè di anem trist ona missoeulta » ('Vieni che ti voglio condurre a casa di Plutone / a sentir fischi, versi che assordano l'aria / e a vedere una folla di anime tristi'). ♦ *loch*: 'balordo' (CHERUBINI), sinonimo di *linger*, 'appartenente alla *lingera*'. Il tipo del *loch* è ritratto da

de locch che a brigadella
canta alla-loibella:

« O macchinista
ferma il diretto 40
perchè al distretto
me tocca andà... »

- questa l'è bonna! scolta:

« stacca la macchina,
ferma il diretto 45
che son costretto
d'andà a soldà! »

... a furia de batost
tirom là... « Caldarost! »
... e giò vers porta Volta, 50

adree con sto mis-masc
de ciocch che se balanza...
Te vedet?! No me vanza

di giovinastri che a crocchi cantano spensierati: « O macchinista, / (40) ferma il diretto / perché al distretto / me tocca andà... » – questa è buona! ascolta: « stacca la macchina / (45) ferma il diretto / che son costretto / d'andà a soldà! »... a furia di batoste andiamo avanti... « Caldaroste! » (50)... e giù verso porta Volta e via con questa confusione di ubriachi che barcollano... Lo vedi? non ci restano

Carlo Bertolazzi in una didascalia del *Nost Milan*: « Carloe detto il Togasso è una delle figure principali del dramma. È il tipo classico del locch, violento, brutale, appassionato, che non ammette e non tollera contrasti. [...] È il terrore del quartiere » (BERTOLAZZI, *La povera gent*, atto I, scena VI). Cfr. anche al v. 112 il collettivo *loccaja*. ♦ *alla-loibella*: 'alla ohi bella', cioè 'spensieratamente'. ♦ « *O macchinista... andà* »: canzone dei soldati in congedo, qui riscritta in chiave antimilitarista. Farciture di brani della stessa canzone tornano fino ai vv. 61-62. In SAVONA-STRIANIERO il testo è leggermente diverso: « O macchinista forza il diretto / che al distretto mi voglio andà ». Tessa poteva solo averla ascoltata: la prima antologia disponibile di canzoni nate al fronte, *I Canti del nostro soldato* di Agostino Gemelli (Vita e pensiero, 1917), infatti ignorava il repertorio "disfattista". La tecnica del 'testo nel testo' dilata la strofa frantumandola in tre addendi (di 3 + 1 + 3 vv.), con un effetto centrifugo appena disciplinato dalla ripresa a cornice delle due frasi nominali «... e giò con sta missolta » (v. 36) - «... e giò vers porta Volta » (v. 50). ♦ *mis-masc*: anglicismo da *mishmash* per 'confusione'. Entra già nel milanese dell'Ottocento, puntualmente registrato da Cherubini (*ISELLA). Anche al v. 226 (è comunque un *hapax*, perché Tessa se ne serve solo in *Caporetto*). ♦ *se balanza*: 'si bilanciano malfermi', 'barcollano'. In una lezione provvisoria dei vv. 37-38 Tessa ricorreva all'espressione più piana e diretta *stenten a rigà drizz* ('stentano a stare diritti'; *ISELLA).

pu che i nost quatter strasc,
l'eredità l'è andada, 55
semm in bolletta in strada
tornèmm a fà el pajasc!

Comincia adasi... adasi...
a vegnì sira... e là...
– canten anmò, dà a trà – 60

«... che al mio paese
voglio tornà...»

giò vers Milan l'è quasi
scur... rong e semineri,
navili e cimiteri 65
suden adasi, adasi,

umed e nebbia... October,
cocober... pover nun!
vun per vun, vun per vun,
me perteghen i rogher! 70
Oh Gesù, che sbiottada

più che i nostri quattro stracci, (55) l'eredità è andata, siamo in bolletta in mezzo a una strada; torniamo a fare il pagliaccio! Comincia adagio... adagio... a venir sera... e là... (60) – cantano ancora, ascolta – «... che al mio paese / voglio tornà...» giù verso Milano è quasi buio... rogge e campi coltivati, (65) navigli e cimiteri trasudano adagio, adagio, umidità e nebbia... October... cocober... poveri noi! ad una ad una, ad una ad una (70) ci spogliano le roveri! Oh Gesù, che spogliata

l'eredità... pajasc: 'siamo rovinati'. Lo stesso *refrain* è riportato in CHERUBINI, s.v. *fachin*, in corrispondenza della locuzione *Eredita del matt fachin*. Tessa ha trascritto questi versi nello scartafaccio delle *Frase e modi di dire* (*TESSA, *Frase e modi di dire*). Questo il senso, nel passo della *Caporetto*: 'noi italiani, con i nostri sogni di gloria, alla prova dei fatti soccombiamo, come il facchino che immaginava di diventare ricco vagheggiando un'eredità inesistente'. Si coglie la critica alla retorica nazionalista, anche se insinuata sottotraccia.

58-99. È l'ora del tramonto e l'io narrante, nell'angosciosa incertezza del momento, immagina che gli austriaci, in una avanzata ormai inarrestabile, si preparino a invadere Milano. ♦ *Comincia... trà*: a margine, nel manoscritto Rosti, la nota «funereo» (*ISELLA). ♦ «... che al mio paese / voglio tornà»: a margine, nel manoscritto Rosti, la postilla «nostalgico» (*ISELLA). ♦ *October... rogher*: 'ottobre è il mese in cui a colpi di pertica si fanno cadere le ghiande dalle querce (*se perteghen i rogher*)'. Il proverbio è registrato da CHERUBINI, s.v. *roggora*, e da *TESSA, *Frase e modi di dire*. Il senso allude alla «grande abbacchiatura di vite umane sul fronte della difficile guerra, non senza un'amara riflessione sul tragico inganno della propaganda interventista» (*ISELLA). Lo stesso tema sarà ripreso circolarmente – e con una resa figurativa ben più cruda – nel finale della poesia (vv. 366 sgg.). ♦ *sbiottada*: dall'aggettivo *biott*, 'nudo'. Anche al v. 228, riferito ai contadini in fuga.

de piant! che pertegada
là sù!... Ottober... cocober!...

Turines giolittian,
milanes socialista, 75

coragg, lustrev la vista!
Tognitt de San Damian,
slarghev el coeur, hin chì...
torna i todisch... hin chì...

riven qui car pattan, 80

qui car barbìs, qui rost
de cojn! A stondera
per i banch della fera
pavani e pensi ai nost

di piante! che battuta lassù!... Ottober... cocober!... Torinesi giolittiani, (75) milanes socialisti, coraggio, rifatevi gli occhi! Socialisti austriacanti di via San Damiano, gioite pure, son qui... tornano i tedeschi... sono qui... (80) arrivano quei cari bamboccioni, quei cari baffoni, quei gran rognosi! A zonzò fra i banchi della fiera cammino, e penso alle nostre

che pertegada là su!: « là su », cioè al fronte. Come ai vv. 397-98: « su quij che se morisna / là... ». ♦ **Tognitt de San Damian**: austriacanti dell'« Avanti! », il quotidiano del partito socialista che aveva sede in via S. Damiano (*ISELLA). *Tognitt* è registrato da CHERUBINI solo come diminutivo di Antonio ('Antonietto'). Ma è anche epiteto spregiativo per indicare gli austriaci: « Noi chiamavamo così per dilleggio i soldati che l'austriaco teneva qui a mantenerci sul collo la catena del suo governo » (ANGIOLINI). ♦ **car pattan**: sinonimo di *patatoch* (v. 16) ed epiteto denigratorio degli austriaci in Porta (*ISELLA). Propriamente « bambino grasso e fresco » (ANGIOLINI). ♦ **rost de cojn**: esempio di espressione figurata che attinge a un repertorio di quotidianità materiale. Il concreto per l'astratto: « metaforicamente *rost* ['arrosto'] indica una persona rognosa, da cui stare alla larga; e siccome l'arrosto di codino [*de cojn*] è il più pregiato, l'accezione metaforica viene connotata di un valore elativo » (STELLA-REPOSSI-PUSTERLA). Anche in *Dizionario milanese* nel significato di 'persona collerica'. ♦ **A stondera**: 'a zonzò' (in CHERUBINI come sinonimo di *andà in strusa*, 'bighellonare'). Insomma un corrispettivo milanese della *flânerie*. ♦ **pavani**: tessera espressiva per 'cammino' e *hapax* nel *corpus* tessiano; manca, come segnala *ISELLA, ai vocabolari ottocenteschi. È un denominale da *pavann* ('gambe'), registrato nel *dossier* delle *Frasi e modi di dire*. La lezione a testo è un punto d'arrivo: gli apparati genetici dell'edizione critica testimoniano infatti un precedente *cammini* (*ISELLA). Nell'autografo Guicciardi invece Tessa optava provvisoriamente per un altrettanto marcato *limoni*, 'indugio' (*NOVELLI, *Abbozzi*, p. 26). ♦ **pensi... vedi**: è l'attitudine del *flâneur* baudelairiano, ricorrente, nelle *Fleurs du mal*, soprattutto nella sezione dei *Tableaux parisiens*. Il personaggio-poeta cammina per le strade cittadine e casualmente, nel suo vagabondare solitario, è attratto da un volto o una situazione che si accampano all'improvviso e conquistano, con la loro valenza simbolica, il centro della scena (ad es. l'apparizione del cigno in *Le Cygne*). In Tessa la terna verbale *pavani - pensi - vedi* suggerisce un graduale allontanamento dal principio di realtà e oggettività che culmina in un "vedere" tutto interno, come una livida fantasticheria. L'incubo è